

A large, stylized letter 'K' graphic composed of three thick orange bars. The vertical bar is on the left, and the two diagonal bars branch out to the right from its top and bottom. The text is positioned to the right of the upper part of the 'K'.

Aufruf, Call,
Çağrı, Rozmowa,
Llamamiento,
Appello, Κάλεσμα

em
n
ade

International

50 Jahre, years, yıl, lat,
años, anni, χρόνια

Zeitzeugnisse und Erinnerungen an das Festival Kemnade International gesucht — helfen Sie mit!

Erinnern Sie sich noch an Kemnade International und waren Sie vielleicht live dabei? Seit 1974 brachte das Festival Menschen aus dem Ruhrgebiet mit vielfältigen Herkunftsgeschichten im und um das Haus Kemnade zusammen. Mit Musik, Debatten, Kunst, Begegnungen und gutem Essen schrieb sich die Veranstaltung ins kollektive Gedächtnis der Region ein. Kemnade International wurde so zu einer der wichtigsten Veranstaltungen zu kultureller Vielfalt im Ruhrgebiet und darüber hinaus.

Trotz seiner Bedeutung und langen Tradition wurde das Festival bislang nur durch wenige Materialien im Archiv der Stadt dokumentiert. Zeit, diese archivarischen Lücken zu schließen! Wir sind auf der Suche nach Erinnerungen, Erinnerungsstücken und Materialien von der Gründung bis heute, die wir nach Möglichkeit langfristig ins Stadtarchiv Bochum aufnehmen wollen, um sie als wichtige Zeitzeugnisse Bochumer Geschichte zu erhalten. 2024 sind zudem mehrere Aktionen und Ausstellungen geplant, um das 50jährige Jubiläum und die Geschichte des Festivals zu feiern, unter anderem im Kunstmuseum Bochum, im Haus Kemnade und bei Ruhr International.

Wer kann uns helfen?

Der Aufruf richtet sich vor allem an Besucher*innen, teilnehmende Künstler*innen, Musiker*innen, Bands, Autor*innen, Aktivist*innen und

Migrantenselbstorganisationen, insbesondere mit der Absicht, die Perspektive von Menschen mit Migrationshintergrund auf die Geschichte des Festivals ins Zentrum zu stellen.

Was suchen wir?

Flugblätter, Programme, Plakate, Fotos, Filme oder Audioaufnahmen, die auf dem Festival festgehalten wurden sowie Geschichten: Wir sind auch daran interessiert, mit Menschen zu sprechen, die uns Anekdoten über ihre Erfahrungen auf dem Festival erzählen möchten (als Besucher*innen, Künstler*innen, Aktivist*innen, Organisator*innen, etc.). Da ein vielsprachiges Festival auch vielsprachig erinnert werden soll, sind Materialien in allen Sprachen willkommen!

An wen können Sie sich wenden?

Wir freuen uns über eine Kontaktaufnahme:

Kontakt: Stadtarchiv

Telefonnummer: 0234 910-9511

E-Mail Adresse: stadtarchiv@bochum.de

Oder bringen Sie Ihre Materialien gerne gleich direkt ins Stadtarchiv - Bochumer Zentrum für Stadtgeschichte, Wittener Str. 47, 44777 Bochum oder wenden Sie sich an

Der Aufruf ist eine Kooperation von: Stadtarchiv - Bochumer Zentrum für Stadtgeschichte, Kunstmuseum Bochum, Bahnhof Langendreer (mit dem Festival Team von Ruhr International), IFAK e.V. (Projekt „Bochum – Stadt der Vielen“)

We are in search of testimonies and memories of the festival. We are looking forward to your support!

Do you remember the festival *Kemnade International*, and have you been there? Since 1974, the festival has brought together people from the Ruhr-area., In and around *Haus Kemnade*, they shared their diverse origin histories with music, debates, art, encounters, and good food. The event anchored itself in the collective memory of the region. *Kemnade International* thus became one of the most important events of cultural diversity in the Ruhr-area and beyond.

Despite its importance and long tradition, the festival so far is sparsely documented in the city's archive. It is about time that we close these archival gaps! We are looking for memories, memorabilia and materials, documenting the festival from the time of its foundation to the present day. If possible, we would like to add them to the city's archive (*Stadtarchiv - Bochumer Zentrum für Stadtgeschichte*) – in order to preserve them as important testimonies of Bochum's history for the long term.

In 2024, there are several activities and exhibitions planned in Bochum to celebrate the 50th anniversary and the history of the festival – for example at the museum of art (*Kunstmuseum Bochum*), Haus Kemnade and festival *Ruhr International*.

Who is addressed by our call?

Primarily, we call upon visitors, participating artists, musicians, bands, authors, activists, and local

migrant-organizations – with the intention of focusing on the perspectives of people with migrant background concerning the history of the festival.

What are we looking for?

For example leaflets, programs, posters, photos, films or audio-recordings captured at the festival. We are also looking for memories and stories, and we would like to talk to you about these! Do you as visitor, artist, activist, organizer, etc., want to tell us anecdotes about your experiences at the festival?

A multilingual festival should be remembered in many languages! In other words: we highly appreciate materials in all languages!

How do we get in touch?

We are looking forward to your replies!

Contact: Stadtarchiv

Phone Number: 0234 910-9511

E-mail address:

stadtarchiv@bochum.de

Feel free to bring your materials directly to the city's archive: Stadtarchiv – Bochumer Zentrum für Stadtgeschichte, Wittener Str. 47, 44777 Bochum

The call is a cooperation of: Stadtarchiv - Bochumer Zentrum für Stadtgeschichte, Kunstmuseum Bochum, Bahnhof Langendreer (mit dem Festival Team von Ruhr International), IFAK e.V. (Projekt „Bochum – Stadt der Vielen“)

Uluslararası Kemnade Festivali'ne dair tanıklıklar ve anılar arıyoruz. Desteklerinizi bekliyoruz!

Uluslararası Kemnade Festivali'ni hatırlıyor musunuz? Belki de şahsen oradaydınız? Bu festival, 1974'ten beri Ruhr bölgesinden farklı geçmişlere sahip insanları Haus Kemnade ve çevresinde bir araya getirdi. Müzikleri, tartışma ortamı, sanatı, karşılaşmaları ve güzel yemekleriyle festival bölgede toplumsal hafızaya kazandı. Uluslararası Kemnade Festivali böylece, Ruhr bölgesi ve çevresinde kültürel çeşitliliğe dair en önemli etkinliklerden biri haline geldi.

Festival, anı ve uzun geleneğine rağmen, şimdiye kadar şehir arşivinde birkaç materyalle belgelendi. Şimdi arşivdeki bu boşlukları kapatma zamanı! Bizler, Bochum şehir arşivine dahil etmek üzere, Uluslararası Kemnade Festivali'nin kuruluşundan günümüze kadar olan sözlü ve yazılı hatıraları ve materyallerini aramaktayız. Ayrıca, 2024 yılında festivalin 50. yıldönümünü ve geçmiş tarihini kutlamak için Kunstmuseum Bochum (Bochum Sanat Müzesi), Haus Kemnade ve Ruhr International'da olmak üzere çeşitli etkinlik ve sergiler planlıyoruz.

Kimler bize destek olabilir?

Çağrı, öncelikle ziyaretçilere, katılımcı sanatçılara, müzisyenlere, gruplara, yazarlara, aktivistlere ve göçmen örgütlerine yöneliktir. Bu çağrı, göçmen kökenli insanların perspektifini festival tarihinin merkezine koymayı amaçlamaktadır.

Ne arıyoruz?

Festivalde broşürler, programlar, afişler, fotoğraflar, filmler veya ses kayıtları ya da hikayeler: Festivalde yaşadıklarıyla ilgili bize anekdotlar anlatmak isteyen insanlarla da (ziyaretçiler, sanatçılar, aktivistler, organizatörler vb.) konuşmak istiyoruz.

Çok dilli bir festivalin birçok dilde de hatırlanması gerektiğine inanıyoruz. Bu nedenle tüm dillerdeki materyalleri memnuniyetle bekliyoruz.

Kime ulaşabilirsiniz?

Sizden haber almak için sabırsızlanıyoruz:

İletişim: Stadtarchiv

Telefon numarası: 0234 910-9511

E-posta adresi:

stadtarchiv@bochum.de

Veya materyallerinizi doğrudan şehir arşivine getirebilirsiniz - Stadtarchiv - Bochumer Zentrum für Stadtgeschichte (Bochum Şehir Tarihi Merkezi), Wittener Str. 47, 44777 Bochum veya bizimle iletişime geçin.

Bu çağrı, aşağıdaki kurumların ortak çalışmasıdır: Şehir Arşivi - Bochum Şehir Tarihi Merkezi (Stadtarchiv-Bochumer Zentrum für Stadtgeschichte), Bochum Sanat Müzesi (Kunstmuseum Bochum), Bahnhof Langendreer (Ruhr Uluslararası Festival Ekibi ile birlikte), IFAK e.V. ("Bochum – Birçokların Şehri" Projesi / Bochum-Stadt der Vielen Projesi)

Szukamy relacji i wspomnień z festiwalu. Prosimy o pomoc!

Czy pamiętasz jeszcze Kemnade International i być może byłeś tam na żywo?

Od 1974 roku festiwal gromadzi ludzi z Zagłębia Ruhry o różnej historii pochodzenia w Haus Kemnade i jego okolicach. Dzięki muzyce, debatom, sztuce, spotkaniom i dobremu jedzeniu wydarzenie to zapisało się w zbiorowej pamięci regionu. W ten sposób Kemnade International stało się jednym z najważniejszych wydarzeń poświęconych różnorodności kulturowej w Zagłębiu Ruhry i poza nim.

Pomimo swojego znaczenia i długiej tradycji, festiwal został do tej pory udokumentowany jedynie kilkoma materiałami w miejskich archiwach. Czas uzupełnić te archiwalne luki!

Poszukujemy wspomnień, pamiętek i materiałów od powstania do dnia dzisiejszego, które w miarę możliwości chcielibyśmy włączyć do archiwum miejskiego Bochum w dłuższej perspektywie, aby zachować je jako ważnych współczesnych świadków historii Bochum. W 2024 r. zaplanowano również kilka działań i wystaw z okazji 50. rocznicy i historii festiwalu, m.in. w Kunstmuseum Bochum, Haus Kemnade i Ruhr International.

Kto może nam pomóc?

Zaproszenie jest skierowane przede wszystkim do odwiedzających, uczestniczących artystów, muzyków, zespołów, autorów, aktywistów i osób z organizacji migranckich, szczególnie z zamiarem skupienia się na

perspektywie osób o pochodzeniu migracyjnym na historię festiwalu.

Czego szukamy?

Ulotek, programów, plakatów, zdjęć, filmów lub nagrań audio zarejestrowanych podczas festiwalu jak również opowieści: jesteśmy również zainteresowani rozmową z osobami, które chciałyby opowiedzieć nam anegdoty o swoich doświadczeniach związanych z festiwalem (jako odwiedzający, artyści, aktywiści, organizatorzy itp.)

Jako że wielojęzyczny festiwal powinien być zapamiętany w wielu językach, materiały we wszystkich językach są mile widziane!

Z kim można się skontaktować?

Czekamy na wiadomość od Ciebie:

Kontakt: Stadtarchiv

Numer telefonu: 0234 910-9511

Adres e-mail: stadtarchiv@bochum.de

Można też przynieść materiały bezpośrednio do Stadtarchiv - Bochumer Zentrum für Stadtgeschichte, Wittener Str. 47, 44777 Bochum lub skontaktować się z

Zaproszenie jest wynikiem współpracy: Stadtarchiv - Bochumer Zentrum für Stadtgeschichte, Kunstmuseum Bochum, Bahnhof Langendreer (z zespołem festiwalowym Ruhr International), IFAK e.V. (projekt „Bochum - Stadt der Vielen“)

Se buscan testigos y recuerdos sobre el festival ‚Kemnade International‘. Buscamos su ayuda.

¿Se acuerdan del festival o estuvieron en alguna edición? Desde 1974, el festival ha reunido en la Haus Kemnade a personas del área del Ruhr con diversos orígenes geográficos. El festival persiste en la memoria colectiva de la región a través de su música, debates, arte, encuentros y buena comida. Kemnade International se convirtió así en uno de los eventos más importantes sobre la diversidad cultural en el área del Ruhr y más allá.

A pesar de su importancia y larga tradición, el festival sólo ha sido hasta ahora documentado a través de unos pocos materiales en el archivo municipal. ¡Es hora de cerrar estas brechas en el archivo! Estamos buscando recuerdos, así como diversos materiales que tengan que ver con el festival, desde su fundación hasta nuestros días. Nuestro objetivo es, si es posible a largo plazo, incluir estos recuerdos en el archivo municipal de Bochum, para preservarlos como testimonios importantes de la historia de la ciudad. Además se están planeando varias actividades y exposiciones para celebrar en el año 2024 el 50 aniversario así como la historia del festival, entre otros lugares en el museo de arte de Bochum (Kunstmuseum), Haus Kemnade y en el Festival Ruhr International.

¿Quién puede ayudarnos?

La convocatoria está dirigida principalmente a visitantes del festival ‚Kemnade International‘, artistas que hayan participado en el mismo, músicos, bandas,

autores, activistas y agrupaciones autoorganizadas de inmigrantes. La intención es centrarse en la perspectiva, que las personas con antecedentes migratorios tienen sobre la historia del festival.

¿Qué buscamos?

Folletos, programas, carteles, fotos, películas o grabaciones de audio capturadas en el festival así como historias: nos interesa pues, hablar con personas que quieran contarnos anécdotas sobre sus experiencias en el festival (como visitantes, artistas, activistas, organizadores, etc.).

Dado que un festival multilingüe también se debe recordar en muchos idiomas, ¡los materiales en todos los idiomas son bienvenidos!

¿A quién puede contactar?

Nos encantaría que nos contactase:

Contacto: Stadtarchiv

Teléfono: 0234 910-9511

Dirección de correo electrónico:
stadtarchiv@bochum.de

O siéntase libre de traer sus materiales directamente al archivo municipal - centro de historia municipal de Bochum (Stadtarchiv - Bochumer Zentrum für Stadtgeschichte), Wittener Str. 47, 44777 Bochum

La convocatoria es una cooperación de: Stadtarchiv - Bochumer Zentrum für Stadtgeschichte, Kunstmuseum Bochum, Bahnhof Langendreer (mit dem Festival Team von Ruhr International), IFAK e.V. (Projekt „Bochum – Stadt der Vielen“)

Stiamo cercando testimonianze e ricordi del Festival Internazionale di Kemnade — Aiutateci!

Vi ricordate ancora del Kemnade International e magari ci siete stati dal vivo? Dal 1974, il festival riunisce nella Haus Kemnade e nei suoi dintorni persone della regione della Ruhr con storie diverse. Con musica, dibattiti, arte, incontri e buon cibo, l'evento è entrato nella memoria collettiva della regione. Kemnade International è diventato così uno dei più importanti eventi sulla diversità culturale nella regione della Ruhr e non solo.

Nonostante la sua importanza e la sua lunga tradizione, il festival è stato finora documentato solo da pochi materiali negli archivi della città. È tempo di colmare queste lacune archivistiche! Siamo alla ricerca di ricordi, memorie e materiali dalla fondazione a oggi, che vorremo inserire nell'archivio della città di Bochum a lungo termine, se possibile, per conservarli come importanti testimonianze contemporanee della storia di Bochum. Nel 2024 sono inoltre previste diverse azioni e mostre per celebrare il 50° anniversario e la storia del festival, anche presso il Kunstmuseum Bochum, la Haus Kemnade e il Ruhr International.

Chi può aiutarci?

L'invito è rivolto principalmente ai visitatori, agli artisti partecipanti, ai musicisti, alle band, agli autori, agli attivisti e alle auto-organizzazioni di migranti, soprattutto con l'intenzione di concentrarsi sulla prospettiva delle persone con un background migratorio sulla storia del festival.

Cosa stiamo cercando?

Volantini, programmi, manifesti, foto, film o registrazioni audio catturati durante il festival. Così come storie: Siamo anche interessati a parlare con persone che vogliono raccontarci aneddoti sulle loro esperienze al festival (come visitatori, artisti, attivisti, organizzatori, ecc.).

Poiché un festival multilingue dovrebbe essere ricordato anche in molte lingue, i materiali in tutte le lingue sono i benvenuti!

Chi potete contattare?

Saremo lieti di ricevere le vostre notizie:

Contatto: Stadtarchiv

Numero di telefono: 0234 910-9511

Indirizzo e-mail:

stadtarchiv@bochum.de

Oppure siete invitati a portare il vostro materiale direttamente allo Stadtarchiv – Bochumer Zentrum für Stadtgeschichte, Wittener Str. 47, 44777 Bochum

L'appello è una collaborazione di: Stadtarchiv - Bochumer Zentrum für Stadtgeschichte, Kunstmuseum Bochum, Bahnhof Langendreer (con il team del festival Ruhr International), IFAK e.V. (progetto "Bochum - Bochum")

Αναζητούμε μαρτυρίες και αναμνήσεις από το φεστιβάλ Kemnade International – Μπορείτε να μας βοηθήσετε!

Θυμάστε το Φεστιβάλ Kemnade International και ίσως ήσασταν οι ίδιοι εκεί; Από το 1974 ένωνε και συγκέντρωνε το Φεστιβάλ ανθρώπους από το Ruhrgebiet με ποικίλες ιστορίες καταγωγής στο – και γύρω από το– Haus Kemnade. Με μουσική, συζητήσεις, τέχνη, συναυλίες και καλό φαγητό εγγράφηκε αυτή η εκδήλωση στη συλλογική μνήμη της περιοχής. Με αυτό τον τρόπο έγινε το Kemnade International ένα από τα σημαντικότερα γεγονότα για την πολιτισμική ποικιλομορφία του Ruhrgebiet και όχι μόνο.

Παρά τη σημασία και τη μακρά παράδοση του φεστιβάλ, μόνο ελάχιστο υλικό έχει καταγραφεί στα αρχεία τη πόλης. Ήρθε η ώρα να καλυφθούν αυτά τα αρχαιακά κενά! Για τον λόγο αυτό αναζητούμε αναμνήσεις, αναμνηστικά και διάφορα τεκμήρια από την ίδρυσή του μέχρι σήμερα, τα οποία θα θέλαμε να συμπεριλάβουμε μακροπρόθεσμα στο αρχείο της πόλης του Bochum, προκειμένου να τα διατηρήσουμε ως σημαντικούς σύγχρονους μάρτυρες της ιστορίας της πόλης. Το 2024, προγραμματίζονται επίσης διάφορες δράσεις και εκθέσεις για τον εορτασμό της 50ής επετείου και της ιστορίας του φεστιβάλ, μεταξύ άλλων στο Kunstmuseum Bochum, στο Haus Kemnade και στο Ruhr International.

Ποιος μπορεί να μας βοηθήσει;

Το κάλεσμα απευθύνεται κυρίως σε επισκέπτες, συμμετέχοντες καλλιτέχνες,

μουσικούς, συγκροτήματα, συγγραφείς, ακτιβιστές και οργανώσεις μεταναστών. Η πρόθεση είναι να επικεντρωθεί η ματιά στην οπτική των ανθρώπων με μεταναστευτικό υπόβαθρο για την ιστορία του φεστιβάλ.

Τι ψάχνουμε;

Φυλλάδια, προγράμματα, αφίσες, φωτογραφίες, ταινίες ή ηχογραφήσεις που έχουν ληφθεί στο φεστιβάλ.

καθώς και ιστορίες: Μας ενδιαφέρει εξίσου να μιλήσουμε με ανθρώπους που θα ήθελαν να μας διηγηθούν περιστατικά σχετικά με τις εμπειρίες τους στο φεστιβάλ (ως επισκέπτες, καλλιτέχνες, ακτιβιστές, διοργανωτές κ.λπ.).

Καθώς ένα πολύγλωσσο φεστιβάλ πρέπει να το θυμόμαστε σε πολλές γλώσσες, είναι ευπρόσδεκτο υλικό σε όλες τις γλώσσες!

Σε ποιον μπορείτε να απευθυνθείτε;

Θα χαρούμε να επικοινωνήσετε μαζί μας:

Όνομα: Stadtarchiv

Τηλέφωνο: 0234 910-9511

Διεύθυνση E-Mail:

stadtarchiv@bochum.de

Μπορείτε επίσης να φέρετε το υλικό σας απευθείας στο αρχείο της πόλης: Stadtarchiv - Bochumer Zentrum für Stadtgeschichte, Wittener Str. 47, 44777 Bochum ή να επικοινωνήσετε με το

Το κάλεσμα είναι μια συνεργασία των: Stadtarchiv - Bochumer Zentrum für Stadtgeschichte, Kunstmuseum Bochum, Bahnhof Langendreer (mit dem Festival Team von Ruhr International), IFAK e.V. (Projekt „Bochum – Stadt der Vielen“)